Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | po to, by nie uczyli was czynić tych wszystkich obrzydliwości, które oni czynią, (czcząc) swoich bogów, bo przez to zgrzeszylibyście wobec JAHWE, waszego Boga. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po to, by nie nauczyli was czynić tych wszystkich obrzydliwości, które sami czynią, czcząc swoich bogów. Postępując jak oni, wy sami zgrzeszylibyście przeciw JAHWE, waszemu Bogu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby nie uczyli was czynić według wszystkich swoich obrzydliwości, jakie czynili swym bogom, i abyście nie zgrzeszyli przeciw JAHWE, swojemu Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto żeby nie uczyli was czynić według wszystkich obrzydliwości swoich, które czynili bogom swym, i zgrzeszylibyście przeciw Panu, Bogu waszemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby snadź was nie nauczyli czynić wszystkich obrzydliwości, które sami czynili bogom swoim, a zgrzeszylibyście przeciw JAHWE Bogu waszemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | abyście się nie nauczyli czynić wszystkich obrzydliwości, które oni czynią ku czci bogów swoich, i byście nie grzeszyli przeciw Panu, waszemu Bogu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby nie uczyli was czynić tych wszystkich obrzydliwości, jakie oni czynią swoim bogom, i byście nie zgrzeszyli wobec Pana, Boga waszego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby nie uczyli was czynić wszystkich ich obrzydliwości, które oni czynią swoim bogom i byście nie zgrzeszyli przeciwko JAHWE, waszemu Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby te narody nie nauczyły was popełniać tych wszystkich obrzydliwości, które one czynią dla swoich bogów, a wy, abyście nie zgrzeszyli przeciwko JAHWE, waszemu Bogu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ażeby [te narody] nie nauczyły was popełniania tych wszystkich wstrętnych rzeczy, jakich same się dopuszczają dla swych bogów, i byście nie zgrzeszyli przeciw Jahwe, waszemu Bogu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | aby was nie nauczyli czynić wszystkich ich obrzydliwości, które czynili dla swoich bożków, żebyście nie zgrzeszyli przeciw Bogu, waszemu Bogu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не навчили вас чинити всю їхню гидоту, яку зробили їхнім богам, і згрішите перед вашим Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by nie uczyli was postępować według wszystkich obmierzłości, które spełniają z uwagi na swoich bogów i abyście nie grzeszyli przeciwko WIEKUISTEMU, waszemu Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby was nie uczyli czynić według wszystkich swych obrzydliwości, które czynią swym bogom, i grzeszylibyście przeciw JAHWE, swemu Bogu. |